

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)

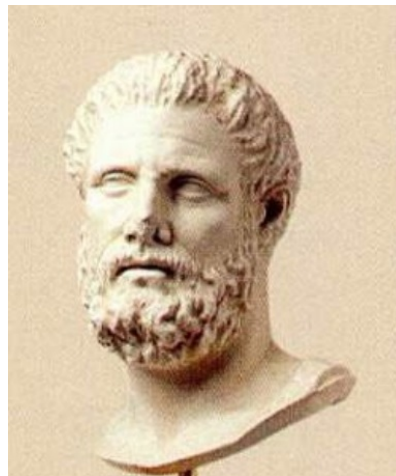
ΕΘΝΙΚΟ & ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ



Υπό την Αιγίδα της Α.Ε. του Προέδρου της Δημοκρατίας
Κυρίου Προκοπίου Παυλοπούλου

12^ο Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»



Αφιερωμένο στον Ιπποκράτη
(460— 377 ΠΚΧ)

Πρόγραμμα

ΑΘΗΝΑ

7–9 Νοεμβρίου 2019

Εναρκτήρια Συνεδρία:

Αμφιθέατρο «Άλκης Αργυριάδης» του Εθνικού και Καποδιστριακού
Πανεπιστημίου Αθηνών (Πανεπιστημίου 30, Αθήνα)

Πέμπτη 7 Νοεμβρίου 2019, ώρα 19.00

Διεξαγωγή:

Συνεδριακή αίθουσα του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας
(Νίκης 4, Πλατεία Συντάγματος, Αθήνα)

Παρασκευή και Σάββατο

8 και 9 Νοεμβρίου 2019

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:

- Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
 - Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
 - Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
 - Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΙΠ)
 - Πανεπιστήμιο Αιγαίου (ΠΑ)
 - Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)
 - Ερευνητικό Κέντρο «Αθηνά» (ΑΘΗΝΑ)
 - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
 - Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ)
 - Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)
-

Πέμπτη 7 Νοεμβρίου 2019 Αμφιθέατρο «Άλκης Αργυριάδης» του ΕΚΠΑ

Εναρκτήρια Συνεδρία

18.30 Υποδοχή των προσκεκλημένων

19.00 Προσφώνηση από τον Πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών Καθηγητή κ. **Μελέτιο-Αθανάσιο Δημόπουλο**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. **Κώστα Βαλεοντή**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου Καθηγητή κ. **Παναγιώτη Κοντό**

Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:

- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:
από την Α΄ Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου Ομότιμη Καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
- Ιόνιο Πανεπιστήμιο:
από τον Αναπληρωτή Καθηγητή κ. **Σωτήρη Λίβα**
- Πανεπιστήμιο Αιγαίου:
από την Καθηγήτρια κα **Κατερίνα Θ. Φραντζή**
- Πανεπιστήμιο Κύπρου:
από την Β΄ Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου Καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**
- Ερευνητικό Κέντρο «Αθηνά»:
από τον Διευθυντή του Ινστιτούτου Επεξεργασίας του Λόγου κ. **Βασίλη Κατσούρο**
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας:
από τον Πρόεδρο κ. **Γεώργιο Στασινό**
- Εθνικό Σύστημα Υποδομών Ποιότητας/ΕΛΟΤ:
από τον Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. **Παναγιώτη Χαρούπια**
- Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας:
από την Πρόεδρο καθηγήτρια κα **Αριστέα Τόλια**

20.00 Κήρυξη έναρξης εργασιών

Ομιλία: «Ο Ιπποκράτης και η διαχρονική συμβολή του στην ιατρική γνώση και ορολογία»

από τον κ. **Χρήστο Γιαπιτζάκη**, Επίκουρο Καθηγητή Νευρογενετικής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

20.30 Δεξίωση

Παρασκευή 8 Νοεμβρίου 2019

Συνεδριακή αίθουσα του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας

08.30 Προσέλευση – Εγγραφές

1^η Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: **Μαριάννα Κατσογιάννου – Κατερίνα Τοράκη – Κατερίνα Φραντζή**

09.30 Ακαδημαϊκό λεξιλόγιο και ορολογία
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη

09.45 Οι συντομομορφές στην ελληνική γλώσσα – Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων (Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 1455:2017)
Κώστας Βαλεοντής

10.00 Μία γλωσσολογική (διαγλωσσική) έρευνα με Ψηφιακά Μέσα (Εφαρμογές): «Ψευδοφιλία» γερμανικών/ελληνικών
Αμαλία-Μαρία Φύκα

10.15 *Ερωταποκρίσεις*

Προσκεκλημένη ομιλήτρια: Στέλλα Χατζημαρή

10.30 **Διεθνής και ελληνική τυποποίηση στην Πληροφόρηση και Τεκμηρίωση**

11.00 *Ερωταποκρίσεις*

11.15 *Διάλειμμα (καφές, αναψυκτικά)*

2^η Συνεδρία: Ορολογικοί πόροι – Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

Προεδρείο: **Στέλλα Μαρκαντωνάτου – Αγγελική Φωτοπούλου – Μαρία Γαβριηλίδου**

11.45 Rev(ɨl^{er})sing the LSJ
Spiros Doikas

12.00 Evaluation of Greek Word Embeddings
Stamatis Outsios, Christos Karatsalos, Konstantinos Skianis, Michalis Vazirgiannis

12.15 Explaining the use of the prefix Cyber-
Elizabeth Hatziolou, Stamatia Sofiou

12.30 Το τυροκομικόν: ένα λεξικό για τα Κυπριακά γαλακτοκομικά προϊόντα
Μαριάννα Κατσογιάννου, Χρίστος Κυπριανού, Μαργαρίτα Πούλη

12.45 Η έννοια της «κυριαρχίας του Κοινοβουλίου» υπό το πρίσμα της διαδικασίας του Brexit
Μιχάλης Πολίτης

13.00 *Ερωταποκρίσεις*

13.30 *Γεύμα*

3^η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

Προεδρείο: **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη – Άννα Λάμπρου-Γκόνου –
Έλενα Μάντζαρη**

- 15.00 Η συμβολή της ελληνικής γλώσσας στην ιατρική ορολογία και η κατάρτιση γλωσσαρίου με θέμα την εξωσωματική γονιμοποίηση και την υποβοηθούμενη αναπαραγωγή
Άννα Τζοτζαδίνη, Ιωάννα Τάσση
- 15.15 Ορολογία των επαγγελματικών θηλυκών: η περίπτωση της «βουλεύτριας»
Νίκος Σαραντάκος
- 15.30 Θησαυρός γαστρονομίας της Μακεδονίας και της Θράκης
Στέλλα Μαρκαντωνάτου, Άννα Βακαλοπούλου, Παναγιώτης Μίνος, Κατερίνα Τοράκη, Γιώργος Παυλίδης
- 15.45 Διακριτικά γνωρίσματα της μακροδομής, της δομής πρόσβασης και της μικροδομής στη δίγλωσση και πολύγλωσση ειδική λεξικογραφία γύρω από το ζεύγος της νέας ελληνικής και της γερμανικής στο πεδίο των ανθρωπιστικών και κοινωνικών επιστημών
Γιώργος Ανδρουλιδάκης
- 16.00 Ξένες λέξεις στις ελληνικές τραπεζικές συμβάσεις: αναγκαιότητα ή επιλογή;
Κωνσταντίνα Α. Βαδάση, Κατερίνα Θ. Φραντζή
- 16.15 Γλωσσάριο όρων για το θεματικό πεδίο της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας
Άννα Τζοτζαδίνη, Γεώργιος Πετράκης
- 16.30 *Ερωταποκρίσεις*

Σάββατο 9 Νοεμβρίου 2019

Συνεδριακή αίθουσα του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας

4^η Συνεδρία: Διδακτική και Ορολογία

Προεδρείο: **Ελένη Τζιάφα – Τιτίκα Δημητρούλια – Ασημάκης Φλιάτουρας**

- 09.30 Σχεδιασμός ενός ελληνόφωνου προγράμματος κατάρτισης στην Ορολογία
Μαβίνα Πανταζάρα
- 09.45 Ιδιόλεκτος του διαδικτύου (computer slang): Ερμηνεία και παιδαγωγική αξιοποίηση
Ντόρα Λεονταρίδου, Τιμολέων Θεοφανέλλης
- 10.00 Modern Greek language learning challenges in the US: Instruction tools via terminological STEPS
Theodoros Katerinakis, Maria Chnaraki
- 10.15 Το σχέδιο ορολογίας ως εκπαιδευτικό εργαλείο σε ένα πρόγραμμα σπουδών επαγγελματικής μετάφρασης
Ελπίδα Λουπάκη
- 10.30 *Ερωταποκρίσεις*
- 10.50 *Διάλειμμα (καφές, αναψυκτικά)*

5^η Συνεδρία: Ορολογία και μετάφραση

Προεδρείο: **Μαρίνα Πανταζάρα – Ελπίδα Λουπάκη – Γιάννης Σαριδάκης**

- 11.20 Σχεδιασμός και κατάρτιση ελληνογερμανικού γλωσσάριου για ακαδημαϊκές ιστοσελίδες: Η περίπτωση του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
Ελένη Αδάμ, Βικτώρια Βαλσαμή, Χρήστος Γιαννούτσος, Δημήτριος Μπουμπάρης
- 12.35 Η εξειδικευμένη μετάφραση στον υποτιτλισμό των ντοκιμαντέρ: μια ιδιότυπη επικοινωνιακή περίπτωση
Θεόδωρος Βυζάς
- 12.50 Ιατρική ορολογία: Εξαγωγή και απόδοση όρων που σχετίζονται με τη νόσο της κοιλιοκάκης
Δήμητρα Αντωνίου
- 13.05 Όροι από τη διεθνή κουζίνα σε ελληνικούς καταλόγους εστιατορίων: Μετάφραση; Όχι, ευχαριστώ, δεν θα πάρω!
Ελένη Τζιάφα
- 13.20 Η αποτελεσματικότητα, η ελευθερία και οι ορολογικές παγίδες της μετάφρασης
Ασπασία Κουτσοκώστα
- 13.35 *Ερωταποκρίσεις*
- 14.00 *Γεύμα*

6^η Συνεδρία: Διάχυση και χρήση των όρων – Ορολογική πολιτική και ρύθμιση

Προεδρείο: **Παναγιώτης Κριμπάς – Γιώργος Τσιάμας – Διονύσης Γιαννίμπας**

- 15.10 Anti-discrimination examination of textbooks: problems of terminology
Voeyutko Natalya, Fedorova Yuliya
- 15.25 Europe needs terms, less theory
Jan Roukens
- 15.40 *Ερωταποκρίσεις*

7^η Συνεδρία: Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

Προεδρείο: **Παναγιώτης Κοντός – Natalya Voeyutko – Jan Roukens**

- 15.50 Ανασκόπηση των δραστηριοτήτων ορολογίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρύκλεια (Κλειώ) Μπενέκου
- 16.05 The Terminology Work in Georgia
Lia Karosanidze
- 16.20 *Ερωταποκρίσεις*
- 16.30 *Διάλειμμα (καφές, αναμυκτικά)*

17.00 **Ανοικτή συζήτηση:**

Η ορολογία της ιατρικής, χτες–σήμερα–αύριο

Συντονιστής:

Θεοδόσης Τάσιος, Ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ

Συνομιλητές και εισηγήσεις τους:

Αννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ομότιμη καθηγήτρια γλωσσολογίας του
Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

Πώς ονομάζεται ο ασθενής;

Ευγενία Βασιλοπούλου, Γιατρός, Μεταφράστρια ιατρικών κειμένων

*Είναι άραγε η ιατρική ορολογία για τους μεταφραστές ό,τι λέγεται ότι
είναι η κοιλιά για τους χειρουργούς;*

Χρήστος Γιαπιτζάκης, επίκουρος καθηγητής Νευρογενετικής του Εθνικού
και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

*Τα «άπαξ λεγόμενα» στο έργο της Ιπποκρατικής Συλλογής
«Παραγγελίαι»*

Γιάννης Δημολιάτης, Αναπληρωτής καθηγητής υγιεινής και ιατρικής
εκπαίδευσης, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων

Δάνειες και αντιδάνειες στρεβλώσεις όρων

Γεώργιος Π. Κριμπάς, Αρεοπαγίτης ε.τ.

Ιατρική Ορολογία και Ποινική Διαδικασία

Κατερίνα Τοράκη, χημικός μηχανικός, ορολόγος-βιβλιοθηκονόμος

*Ιατρική και τεχνική ορολογία: ομοιότητες και διαφορές και μια
αναφορά στον Βύρωνα Σάμιο*

19.00 Λήξη του Συνεδρίου

Μεγάλοι χορηγοί

ΤΕΕ

Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (www.tee.gr)



Mc Cain Hellas ΜΕΠΕ (www.mccain.gr)

Χορηγοί



(http://ec.europa.eu/greece/index_el.htm)



**Μέγας Αλέξανδρος
Σχολείο Ελληνικών για Ξένους**
(<http://alexander-edu.org/>)



KRIVEK A.E. (<http://www.krivek.gr>)

Η ΕΛΕΤΟ εκφράζει τις θερμές ευχαριστίες της στο ΕΚΠΑ, που παραχώρησε το αμφιθέατρο «Άλκης Αργυριάδης» για τη διεξαγωγή της Εναρκτήριας Συνεδρίας, καθώς και στο Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, που παραχώρησε τον συνεδριακό χώρο του για τη διεξαγωγή των εργασιών του 12^{ου} Συνεδρίου και κάλυψε την έκδοση του τόμου των ανακοινώσεων. . Επίσης, ευχαριστεί την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, για τους καφέδες και τα αναψυκτικά των διαλειμμάτων και τις τσάντες των συνέδρων, τις εταιρείες McCain Hellas και Krivek για τα εδέσματα της Δεξίωσης και των γευμάτων και το Σχολείο Μέγας Αλέξανδρος για την εκτύπωση του τρίπτυχου. Τέλος ευχαριστεί θερμά το Ερευνητικό Κέντρο «Αθηνά» για την έκδοση του παρόντος προγράμματος και της αφίσας του Συνεδρίου καθώς και το Πανεπιστήμιο Αιγαίου που κάλυψε τη δαπάνη για την παρασκευή των εδεσμάτων της Δεξίωσης.